

Угода про партнерську співпрацю

від...07.09.07... в

між

Гміною міста Тарнова, в Республіці Польща, представлений в особі Ришарда Сьцігали -
Президента міста Тарнова

та

Міською Радою міста Біла Церква, в Україні, представлений в особі Василя Петровича
Савчук - Голови

далі званих Сторонами

Беручи до уваги багаторічні традиції братніх народів - Польщі та України, їх щире
прагнення співіснування у дружбі та порозумінні, з метою встановлення
взаємовигідних для обидвох сторін партнерських відносин на умовах рівноправності та
взаємоповаги, Сторони підписали цю Угоду слідуючого змісту:

§ 1.

Сторони вирішили розпочати співпрацю у слідуючих галузях:

- 1) в господарській галузі – завдяки сприянню встановлення та поширення господарських відносин місцевих підприємців, організації ярмарок, виставок та господарських конференцій;
- 2) в галузі освіти – завдяки організації зустрічей та молодіжного обміну, проведенню семінарів, конференцій, презентацій та стажів з метою обміну досвідом та інформацією (відомостями);
- 3) в сфері культури – завдяки спільній організації культурних заходів та проектів, співпраці установ з галузі культури обидвох міст;
- 4) в сфері спорту – завдяки організації спортивних змагань різних вікових категорій, особливо беручи до уваги самодіяльний спорт і дитячий, молодіжний спорт.

§ 2.

У межах закону, обов'язкового для кожної зі Сторін, вони зобов'язуються взаємно і з попередженням повідомлювати одна одну про рішення, що будь-яким чином відносяться до іншої Сторони, а також утримуватись від дій, що можуть призвести до господарських чи інших втрат іншої Сторони.

§ 3.

В межах цієї співпраці кожна зі Сторін зобов'язується сприяти обміну делегаціями Сторін, організувати проживання запрошених представників іншої Сторони та нести пов'язані з цим витрати.

§ 4.

Сторони зобов'язуються повідомлювати регіональні та місцеві засоби масового повідомлення про найбільш значні події, пов'язані з розвитком їх партнерських відносин.

§ 5.

Суперечливі питання та розбіжності, що з'являться під час виконання даної Угоди, вирішуватимуться шляхом порозуміння (Сторін).

§ 6.

1. Дана Угода являється дійсною від дати її підписання.
2. Кожна зі Сторін має право розірвати цю Угоду за умови 3-місячної денонсації.
3. Всілякі зміни та доповнення даної Угоди слід вносити у письмовому вигляді, так як в іншому випадку вони вважатимуться недійсними.

§ 7.

Дана Угода укладена в чотирьох екземплярах, двох – на польській мові та двох – на українській.

Гміна міста Тарнова

Міська Рада Біла Церква

Edward Świątek



ZASTĘPCA PREZYDENTA MIASTA

Henryk Słomka-Narochański
Henryk Słomka-Narochański